

Varela Salinas, María José y Bernd Meyer (eds.) (2015). TRANSLATING AND INTERPRETING HEALTHCARE DISCOURSES. TRADUCIR E INTERPRETAR EN EL ÁMBITO SANITARIO

Reseña: *José Manuel Muñoz Muñoz*
Universidad de Córdoba

Autores: María José Varela Salinas y Bernd Meyer (eds.)

Editorial: Frank & Timme (colección TRANSÜD. Arbeitenzur heorie und Praxis des Übersetzensund Dolmetschens, vol. 79). Berlín: 2015

Reseña: José Manuel Muñoz Muñoz (Universidad de Córdoba)

Número de páginas: 368

ISBN: 978-3-86596-367-3

FECHA DE RECEPCIÓN: 02/01/2016

FECHA DE ACEPTACIÓN: 07/01/2016

PÁGINAS: 947-949

Esta monografía colectiva supone un acercamiento transversal al ámbito sanitario desde un punto de vista traslativo (oral y escrito). Reúne a un buen número de expertos nacionales e internacionales en el estudio de discursos especializados dentro del ámbito de la traducción e interpretación.

La mayoría de estos trabajos hacen gala de un gran rigor científico y proponen acercamientos novedosos sobre el macroámbito de la traducción o interpretación sanitaria.

En ese acercamiento transversal e interdisciplinar a la traducción médica encontramos aportaciones de tipo histórico, terminológico, didáctico, traductológico (aplicado a la práctica de la traducción o de la interpretación), como se puede apreciar de una lectura atenta del índice.

El primer capítulo versa sobre la historia de la práctica de la traducción médica en la España del siglo XIX, titulado «La aportación de Cádiz a la historia de la traducción médica en la España del siglo XIX». Con él, la autora, Carmen Acuña Partal (Universidad de Málaga) nos ilustra sobre el papel desempeñado por la traducción en la modernización de la formación de los futuros médicos en el siglo XIX gracias a la utilización de textos foráneos de Medicina traducidos al español.

Esta importancia de la traducción médica desde tiempos inmemoriales, que el autor del prólogo sitúa ya en los papiros de Egipto, no ha disminuido ni en interés ni en importancia relativa en los tiempos actuales, incorporando con fuerza a nuevas modalidades de traducción oral, como la

interpretación para los servicios públicos en ámbito hospitalario y asistencial sanitario, que algunos expertos consideran como ámbito emergente de la investigación y la práctica profesional dentro del área de la Traducción e Interpretación. De ahí la continuación de este primer capítulo con toda una serie de contribuciones que se hacen eco precisamente de la importancia de la formación del intérprete sanitario y los elementos que la definen y de las dificultades que presenta el ejercicio profesional de esta modalidad de interpretación en nuestros días, incluido el poco reconocimiento social con el que cuenta por razones en más de una ocasión ajenas a la competencia de los egresados en Traducción e Interpretación. Autores como Encarnación Postigo Pinazo (Universidad de Málaga), Mieke Van Herreweghe (Universidad de Gante, Bélgica), Marco A. Fiola de la Universidad de Ryerson (Canadá) o Jean Muñoz (Francia y Polinesia francesa) ilustran con sus aportaciones la problemática que rodea a la formación y/o al ejercicio profesional de la interpretación sanitaria en estos países y regiones del mundo.

A continuación, la cuarta sección de esta monografía se hace eco de la importancia de la movilidad poblacional desde un punto de vista sanitario y traductológico. El caso de España constituye un referente de estudio, por la diversificación exponencial que ha supuesto la incorporación de varios millones de inmigrantes en la última década, especialmente en algunas zonas del país, como la provincia de Málaga, en general, y la Costa del Sol en particular. A este respecto, la autora de esta contribución, Elena Plaza, diplomada en enfermería, licenciada en Traducción e Interpretación y funcionaria de la Delegación de Medicina Exterior de la provincia de Málaga presenta un valioso testimonio tomado de la realidad profesional de intérpretes que desarrollan su labor en este campo y de la necesidad de una intervención rigurosa en el caso de la atención a viajeros cuando se dan alertas internacionales debido a pandemias.

La quinta sección de esta monografía está dedicada a la traducción médica. En ella Tanagua Barceló Martínez (Universidad de Málaga), Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga) y Ana Belén Martínez López (Universidad de Córdoba) desgranar algunas de las dificultades que acompañan a la traducción de textos de temática biosanitaria desde la perspectiva de la traducción jurada (Barceló) o de la traducción de textos médicos especializados dentro de dos combinaciones científicas: francés-español (Ortega Arjonilla) e inglés-español (Martínez López) respectivamente.

Se cierra esta monografía con dos contribuciones. Una primera sobre compilación de subcorpus para la elaboración de un glosario (español-inglés) del accidente cerebrovascular desde la perspectiva del fisioterapeuta, firmada por Ana Isabel García Esteban y María José Varela Salinas (Universidad de Málaga). Y una segunda, firmada por Esperanza Macarena Pradas Macías

(Universidad de Granada) y de María José Varela Salinas (Universidad de Málaga), que aborda los problemas de traducción de la historia clínica, entendida como un prototipo textual, dentro del par de lenguas alemán-español.

En suma, se trata de una monografía completa y novedosa en la que se abordan problemas de gran actualidad e importancia relacionados con la enseñanza-aprendizaje y el ejercicio profesional de la traducción e interpretación en contexto biosanitario. En unos casos, el acercamiento propuesto es universalizable a cualquier par de lenguas o contexto de actuación (geográfico o institucional-asistencial). En otros, la reflexión se centra en un par de lenguas específico. En el caso que nos ocupa inglés-español, francés-español y alemán-español.

Solo resta invitar a una lectura detallada de la obra desde un punto de vista traductológico, terminológico, didáctico o profesional.